



ACHIZIȚII PUBLICE

Contract de valoare mică Nr. 73
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV:79530000-9

„8” 12 2021

mun. Chișinău

Provizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Proirvas” SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare Prestator , certificat de înregistrare 5600061368.	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul adjunct V. Cojocaru care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare Beneficiar ,
pe de o parte,	pe de altă parte,

Ambele părți (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **achiziției de valoare mică**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „ ” 2021.
2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Formularul Contractului;
 - b) Specificația tehnică și preț;
 - c) Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
 - d) Formularul ofertei;
3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „**Prestatorul**” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „**Beneficiarul**” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2021.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- 1) factura 1 ex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **30000** (treizeci mii) lei.
- 3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din prezentării acesteia.
- 3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
 - calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
 - cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.**
- b) să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-șef a Beneficiarului și aplicarea stampilei umede (anexa nr.2).
- c) să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
- d) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.
- e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
- f) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
 - > Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- 6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțelege: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
- 6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
- 6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care s-a produs circumstanța au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

- 7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:
 - 1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;**
 - 2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabilite;
 - 3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărții;
 - 4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
 - 5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.
- 7.2 Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.
- 7.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.
- 7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi acordată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.
- 7.5 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.
Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în mărime de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neajutorare vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea.

Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.
Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără aprobarea și acordul în scris al celeilalte părți.

Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- Prestatorului – 1 ex.
- Beneficiarului – 1 ex.
- Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2021.

Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a contractului.

Pentru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „___” _____ 2021.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

„Beneficiar”

SC „Proirvas” SRL
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD89TRPBAA222990A16006AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

„Prestator”

„Beneficiar”

Director I. MITRU

Director adjunct

V. COJOCARU

ordonat:

Șeful Secției evidență contabilă și retribuirea muncii

Șeful Direcției logistică și administrare

Inspector principal al Serviciului juridic



2021-0000018393

V. Racovița

A. Dutca

A. Sochircă

Co- dul CPV	Mode-lul artico-lului	Unitate a de măsură	Cantitate a	Preț unitar (cu TVA) lei	Suma cu TVA lei	Stand ar-de de referi nță
1	3	6	7	11	13	14
79530000-8	limba engleză	1800 car.	1500			
	limba greacă	1800 car.	200			
	limba ucraineană	1800 car.	200			
	limba bulgară	1800 car.	200			
	limba italiană	1800 car.	200			
	limba germană	1800 car.	100			
	limba rusă	1800 car.	1500			
	limba turcă	1800 car.	200			
	limba poloneză	1800 car.	100			
	limba arabă	1800 car.	50			
	limba franceză	1800 car.	200			
79530000-8	limba bulgară	60 min.	10			
	limba greacă	60 min.	10			
	limba italiană	60 min.	10			
	limba germană	60 min.	10			
	limba engleză	60 min.	10			
	limba rusă	60 min.	10			
	limba turcă	60 min.	10			
	limba ucraineană	60 min.	10			
	limba poloneză	60 min.	10			
	limba arabă	60 min.	10			
	limba franceză	60 min.	10			

"Prestator"

Director

I. MITRU

Director adjunct

"Beneficiar"

V. COJOCARU



ACHIZIȚII PUBLICE

Procedura nr. ocds-b3wdp1-MD-1639552225794

Contract Nr. 01/1001
de achiziționare a serviciilor de traducere

CPV:79530000-9

mun. Chișinău

ianuarie 2022

Obiectul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"Servas" SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare Prestator , certificat de înregistrare 0600061368.	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul adjunct V. Cojocaru <u>care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002,</u> denumit(a) în continuare Beneficiar , pe de altă parte,

(denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **procedurii nr. 48685**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „30” decembrie 2021.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe în consecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită în conformitate cu prevederile Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2022.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- factura lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în anexa nr. 1 al prezentului Contract.
Prezentul Contract constituie **242052** (două sute patruzeci și două mii cincizeci și doi) lei.
Serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din acesteia.
Serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

Se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
- corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
- corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

Beneficiarului:
- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor;
- să corespundă cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;
Prestatorului:
- să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.**
- să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-sef a Beneficiarului și aplicarea stampilei umede (anexa nr.2).
- să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
- să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
- după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
Cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax sau alte mijloace de comunicație în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
Servirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezvăluirii și termenul de acțiune trebuie să fie atestate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țară părții pentru care circumstanțele au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:
- încetarea de către „Prestator” a prevederilor Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;
- încetarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabilită;
- încetarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
- „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
- încetarea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.
Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.
Partea inițiatore a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intenția ei, cu expunerea cauzelor.
Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatore are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.
4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.
Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în mărime de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.
Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea.

Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără acordul în scris al celeilalte părți.

Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- Prestatorului – 1 ex.
- Beneficiarului – 1 ex.
- Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2022.

Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a contractului.

Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „10” ianuarie 2022.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

„Beneficiar”

SC „Proirvas” SRL
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD89TRPBAA222990A16006AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

„Prestator”

„Beneficiar”

Director

I. MITRU

Director adjunct

V. COJOCARU

Coordonat:

Șeful Secției evidență contabilă și retribuirea muncii

Șeful Direcției logistică și administrare

Inspector principal al Serviciului juridic

V. Racovița

E. Dutea

A. Sochircă



Co- dul CPV	Denu mirea servic iilor	Modulul artico-lului	Țara de origin e	Pro du- căto rul	Unitatea de măsură	Canti tatea	Specificarea tehnică deplină solicitată	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant (se va completa rînd cu rînd alături de cerințele din coloana 8)	Preț unitar (fără TVA) lei	Preț unitar (cu TVA) lei	Suma fără TVA lei	Suma cu TVA lei	Stand ar-de de referi nță
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
79530000-8	Servicii de traducere scrisă	limba engleză	-	-	1800 car.	1500	limba engleză	limba engleză					
		limba greacă	-	-	1800 car.	200	limba greacă	limba greacă					
		limba ucraineană	-	-	1800 car.	200	limba ucraineană	limba ucraineană					
		limba bulgară	-	-	1800 car.	200	limba bulgară	limba bulgară					
		limba italiană	-	-	1800 car.	200	limba italiană	limba italiană					
		limba germană	-	-	1800 car.	100	limba germană	limba germană					
		limba rusă	-	-	1800 car.	1500	limba rusă	limba rusă					
		limba turcă	-	-	1800 car.	200	limba turcă	limba turcă					
		limba poloneză	-	-	1800 car.	100	limba poloneză	limba poloneză					
		limba arabă	-	-	1800 car.	50	limba arabă	limba arabă					
	TOT AL:	limba franceză	-	-	1800 car.	200	limba franceză	limba franceză				242052	



V. COJOCARU

Director adjunct



Director

I. MITRU